

Return-path: <crin@pro-net.co.uk>
Envelope-to: pidee@reuna.cl
Delivery-date: Thu, 13 Nov 1997 10:26:31 -0400
Date: Thu, 13 Nov 1997 14:39:34 GMT
From: CRIN <crin@pro-net.co.uk>
Subject: ninos trabajadores africanos delegados en Oslo
Apparently-To: pidee@reuna.cl (fundación pidee)
Bcc:

* List: crinmail@mail.pro-net.co.uk

* From: Fabrizio Terenzio <fabrizio@enda.sn>

AMIGOS DE HABLA ESPANOL HIZIMOS ESTE TENTATIVO NON PROFESSIONAL DE
TRADUCCION PARA FACILITARLE LA LECTURA PERDONAR LOS ERRORES

REGRESO DE OSLO

Estamos en Goree, Senegal, con algunos delegados del movimiento de
Africa
del Oeste de ninos y adolescenres trabajadores, que regresan de la
Conferencia de Oslo sobre el trabajo infantil y del Forum paralelo que
se
organizo alla. Estos delegados, menores de 18 anos, son: empleada
domestica
(Dibou), trabajador independiente (Luca) y aprendiz (Claude
Fran=E7ois),
ellos viven en algunas capitales de Africa de l' Oeste.

Q. Como fue en Oslo ?

LUCA: Este Forum me ha permitido de conocer el acercamiento de las
varias
regiones.
Praticamente hemos discutido sobre 4 puntos: sobre la mobilisacion
social,
l' educacion, y la salud de los ninos trabajadores.
Sobre la mobilisacion social:
A la conferencia propusieron una mobilisacion social contra del
trabajo
infantil, pero nosotros somos por el trabajo infantil. Queremos una
mobilisacion social contra de la pobreza, y no contra del trabajo.
Sobre la educacion:
Hemos dicho que nosotros queremos una educacion con metodos adaptados
a
nuestra situacion. El nino puede trabajar y al mismo tiempo recibir
una
instruccion.
Sobre la salud:

queremos ayudas en el marco de la salud, porque el niño trabajador pueda
facilmente acceder a la medicina. En lugar de luchar contra del
trabajo
infantil, que permite a las familias pobres de poder sobrevivir,
queremos
seguir luchando contra de la pobreza y de las malas condiciones de
trabajo
y para ameliorar estas condiciones.
Hemos mucho insistido en la participacion de los niños, en la
insuficiente
participacion en esta conferencia. Este es todo lo que queria decir. Y
este
forum paso bien, nos permitio de intercambiar las realidades de los
diferentes movimientos.

Pregunta: Desde Kundapur, a Amsterdam mas Oslo: piensas que todo esto
adelanto, o no adelanto para nada?

CLAUDE FRANCOIS: Como mi companero Luca ha dicho, la participacion fue
insuficiente , porque a la conferencia de Amsterdam habian dicho que
hivan
a appoyar el protagonismo de los niños. No quisieron invitarnos a la
conferencia, entonces hemos organizado un forum de niños trabajadores.
Creo
que tres niños para representar millones de niños que trabajan en todo
el
mundo sea insuficiente.
A Kundapur (India) hemos propuesto que si hay 20 ministros, que haya
20
niños. Ellos no pueden tomar decisiones para nosotros, tienen que
consultarnos para tomar nuestras realidades y inserirlas en suyos
convenios. Y sobre la educacion, hemos dicho que nosotros queremos una
educacion con metodos adaptados a nuestras situaciones y a nuestras
realidades, porque no se puede sacar los niños de las calles y
ponerlos a
la escuela. No es posible. Hay que hacer las dos cosas porque pueda
foncionar: educacion y trabajo juntos.

P: tu eras la delegada a la grande conferencia: que paso?

DIBOU: Esta conferencia es diferente de nuestros incuentros, porque
son los
adultos que toman la palabra en el lugar de los niños. Han dicho que
quieren abolir el trabajo de los niños, y poner los niños en las
escuelas
porque los niños tienen que irse a la escuela, tienen que jugar, y si
un
niño trabaja no puede mas ser un niño. Nosotros nos organizamos para
luchar

contra de la pobreza, para mejorar las condiciones de trabajo. Los adultos no tienen que tomar la palabra en el lugar de los niños para decir que los niños tienen que dejar de trabajar y irse a la escuela; nuestros progenitores son pobres: no se puede decir que hay que irte a la escuela. Si había mucha participación de niños allí, los adultos habrían podido escuchar la voz de los niños y las decisiones que tomaron. Fue muy duro porque un indio (Kailash Satyarthi de SACCS) me atacó, diciendo: "Tu no puedes decir que eres una niña, tu tienes 18 años y porque estas hablando en el lugar de los niños? tu no puedes representar a los niños. Cuando tu tenías 7 años, quien decidió que tu tenía que trabajar? Después, yo contesté: "yo tengo 13 años. Cuando tenía 7 años, me hubiera gustado de irme a la escuela, pero mis progenitores no tenían bastante dinero para ponerme a la escuela, y yo tome la decisión de empezar a trabajar para salir de esta situación y preparar mi futuro". Además, el día siguiente, otro brasileño dijo: "Porque estas diciendo que los adultos hablan en el lugar de los niños". Yo contesté; "Los adultos tienen que discutir con los niños, los niños tienen que ayudar a los adultos, pero los adultos también tienen que ayudar a los niños"; sin embargo, el día siguiente, mucha gente estaba de acuerdo conmigo diciendo que hay que luchar contra la pobreza.

P: Cuando ustedes salían de la sala, los adultos han hablado con vosotros, buscaban de comprender mejor?

DIBOU: había mucha gente que quería agradecerme, diciendo que esta es la realidad porque el niño no tiene que irse todo el tiempo a la escuela sin preparar su futuro: tu puedes organizarte, trabajar y al mismo tiempo irte a la escuela. La delegación italiana ha dicho que quiere seguir recibiendo informaciones de nosotros, y nos pregunto como nos organizamos para poder apoyar otros movimientos como el de nosotros.

P: Como haces para hablar francés ahora?

DIBOU: Yo nunca me fui a la escuela. Pero hemos organizado cursos de alfabetisation, y cuando termino mi trabajo, a la 7 de la tarde, los seguio.

Empieze hace un ano y ahora ablo un poquito de frances.

P: Claude Francois, quieres agregar algo.

CLAUDE FRANCOIS: queria agregar lo que he dicho a Assefe Bequele, de la

OIT, yo creo que se esta haciendo una gran confusion porque nosotros estamos trabajando con dignidad y ellos quieren abolir las formas mas intolerables es decir la prostitution, la esclavitud, los trabajos duros:

pero estos no son trabajos, sino son delitos!

P: Todo esto costo mucho dinero: ustedes piensan que fue util a los companeros que los delegaron para participar en nombre de todo el movimiento

de Africa de l'Oeste?

LUCA: Yo creo que sea realmente necesario porque en esta manera ellos pueden escuchar nuestra voz, los politicos pueden escuchar nuestra voz antes de tomar decisiones que nos interesan. Si no participamos, si no vamos a las conferencias, tomara decisiones contra de nuestras situaciones, entonces nuestra participacion es necesaria para escuchar nuestra voz antes de tomar decisiones que nos interesan. Creo que todo esto

ayude muchissimo nuestros companeros trabajadores.

P: Ustedes piensan que los escucharon realmente?

CLAUDE FRANCOIS: Si, creo que realmente nos escucharon, porque cuando Dibou

hizo su presentacion a la conferencia, mucha gente estava realmente sorpresa, diciendo: "Lo que has dicho es verdad!"

P: Que haran ahora, regressando a sus paises?

Primero, regressamos a nuestro pais para redigir lo que hemos hecho sobre

el forum y sobre la conferencia, despues haremos un encuentro con el movimiento de Africa de l' Oeste, y la Tanzania y el Madagascar para decidir lo que vamos a hacer en Ginebra en 1998.

DIBOU: En este forum hemos decidido de hacer esto, porque los de Madagascar

y de Tanzania no son bien organizados. Alla hemos decidido con nuestros

companeros de India y america latina que vamos a construir un

movimento
internacional, y que decidieremos lo que haremos hasta el ano dos mil,
mas
un encuentro aqui en Africa.

CLAUDE FRANCOIS: Hay que hacer restituciones de lo que hemos hecho en
el
internacional, en Oslo, no hemos decidiedo nosotros mismos de
participar,
sino lo hicieron nuestros companeros que estan en el movimiento de
Africa de
l' oeste; tenemos que hacer una restitucion para ellos, e yo quiero
hacerla
en mor=E9, porque hay mucha gente que no abla bien el frances, entonces
prefiero hacerla en more.

P: Y ustedes en quel idioma?

DIBOU: como aqui ablan todos en wolof, prefiero hacerla en wolof.

LUCA: Yo voy a hacerla en frances porque alla hay muchos grupos
eticos,
entonces voy a hacerla en frances. Sobre el futuro, sobre Ginebra 98,
sobre
el convenio de la OIT, hemos decidido de hacer un forum si no nos
invitaran
a la conferencia, y de presentar los resultados de este forum a la
conferencia de la OIT.

P: Que van a comer cuando regreseran en sus casas?

CLAUDE FRANCOIS: Voy a comer "salowo" es la harina de mais que se
prepara
con pasta y se come con una salsa gombo con carne y pescado.

LUCA: "atieke" con pescado. Este ateike se prepara con la mandioca, se
trasforma la mandioca en polvo y se cocina al vapor.

DIBOU: Yo comi "thiep bu diene", se cocina el rizo y el pescado juntos
y lo
se sirve con verduras.

equipe Jeunesse Action ENDA TM
BP : 3370 - Dakar, Senegal
tel : +221-8-212113 / 8-217403
fax : +221 8-235157
email : jeuda@enda.sn
internet : http://www.enda.sn

De: "The Concerned for Working Children"
<cwcb1r@giasg01.vsnl.net.in>

Los niños trabajadores en la Conferencia sobre Trabajo Infantil de Oslo.

Durante la Conferencia de Oslo sobre Trabajo Infantil, los delegados de los empleadores, sindicatos, ONGs y de los Niños Trabajadores presentaron sus respectivos puntos de vista en la sesión Ministerial. Lo inusual en esta Conferencia fue que se invitó a un delegado del foro de los Niños Trabajadores - foro que reunió a 21 delegados de los niños trabajadores de todo el mundo.

Deepak Shukla, del Colectivo de Niños Trabajadores de Nueva Delhi, India, habló en representación del foro de niños trabajadores. Tenemos el agrado de enviarles una copia de la presentación.

Discurso de Deepak Shukla en la sesión Ministerial de la Conferencia Internacional sobre Trabajo Infantil, Oslo, 30 de Octubre 1997

Respetables Ministros de todo el mundo y otros distinguidos delegados. Mi nombre es Deepak y soy de Bal Mazdoor Sangh, Delhi, India. Estoy aquí en representación del foro de ONGs sobre Trabajo Infantil. El foro consiste de 21 niños trabajadores pertenecientes a movimientos y organizaciones de América Latina, Africa y Asia. Hemos estado discutiendo juntos durante estos últimos 8 días y ahora les presentar los resultados de nuestras discusiones.

Hemos compartido nuestras realidades como niños trabajadores. Hemos discutido temas tales como la movilización social, educación, las formas más intolerables de trabajo infantil y la participación de los niños. Nuestras realidades son muy diferentes y por lo tanto tenemos diferentes puntos de vista.. Pero, como dice mi amigo Kumar de Nepal: si usted piensa en una parra, el objetivo es conseguir el fruto. Pero existen diferentes maneras de obtener el fruto. Algunos de nosotros nos treparíamos a una escalera para sacar uvas, otros harán caer el racimo golpeándolo con un palo. Pero siempre el objetivo es el mismo -conseguir el fruto. Igual, nuestro objetivo común es que los niños trabajadores tengan una vida mejor.

Y lo que para todos nosotros es muy importante es que se respete nuestro derecho a participar.

¿Por qué?

Porque todos podemos aprender de los otros. Los niños aprenden de los mismos niños, los niños aprenden de los adultos y los adultos también pueden aprender de los niños,.

¿Dónde?

Queremos que se nos consulte:

- en todos los encuentros y conferencias sobre trabajo infantil, y en realidad en todos los encuentros y conferencias relativas a los niños. En el proceso de legislar, nos parece que los niños debieran estar involucrados en todos los niveles -local, nacional, regional e internacional. En el Comité de la Convención de los Derechos del Niño, cuando hay violaciones a los derechos del niño, los gobiernos y las organizaciones nacionales pueden informar sobre estas violaciones. Pero lo que queremos es que las organizaciones de niños trabajadores también puedan informar directamente a este Comité y solicitar que se realicen acciones.

¿Cómo?

La participación no debiera ser limitada en número. Debiera estar al mismo nivel de los adultos.

Por lo tanto solicitamos a esta conferencia: por favor no sólo nos escuchen para después olvidarnos, en cambio realicen acciones sobre lo que hemos dicho. También quisiéramos solicitar a los gobiernos que den apoyo financiero y moral a los encuentros de niños trabajadores, para que se reconozca oficialmente la participación de los niños en todos los niveles y también que se reconozcan nuestras organizaciones y movimientos.

Muchas gracias por escucharnos. Esperamos que realmente piensen y actúen de acuerdo a lo que hemos dicho.

HABRÁN MAS NOTICIAS RESPECTO A LA CONFERENCIA DE OSLO. COMO POSIBLEMENTE UD. YA SABE, ASISTIERON COMO DELEGADOS OFICIALES, 3 REPRESENTANTES DE LOS NIÑOS TRABAJADORES. UNA DE ELLAS, LA Srta. BASRUR LAKSHMI DE BHIMA SANGHA, TAMBIÉN ENVIARA SUS PUNTOS DE VISTA SOBRE LA CONFERENCIA.